

淡江大學 109 學年度第 2 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|--|----------|--------------------|
| 課程名稱 | 法文翻譯 (一) | 授課 教師 | 吳錫德 WU HSI-DEH |
| | FRENCH TRANSLATION (I) | | |
| 開課系級 | 法文三 C | 開課 資料 | 實體課程 必修 下學期 2學分 |
| | TFFXB3C | | |
| 課程與SDGs 關聯性 | SDG4 優質教育 SDG17 全球夥伴關係 | | |
| 系 (所) 教育 目 標 | | | |
| 積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。 | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：50.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：50.00) | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| 1. 全球視野。(比重：50.00) 5. 獨立思考。(比重：50.00) | | | |
| 課程簡介 | 透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。 | | |
| | (英) Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself. | | |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|---|---|
| 1 | 1. 學生將能夠歸納翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等等。 2. 學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀。 3. 學生將能夠發現不同程度的轉化方式及表現，從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。 | 1. Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions. 2. Students will be able to interpret the different texts through the exercises, practices, oral report, explication and discourses. 3. Students will be able to discover the transformation and expression of languages, and appreciate the fidelity and esthetics of translation. |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所)核心能力 | 校級基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|------------|--------|-------------|---------------------|
| 1 | 認知 | AB | 15 | 講述、討論、發表、實作 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|----|
| 1 | 110/02/22~ 110/02/28 | 中翻法簡介 | |
| 2 | 110/03/01~ 110/03/07 | 海底旅館、偶然 | |
| 3 | 110/03/08~ 110/03/14 | 早餐市場 速食店火併 | |
| 4 | 110/03/15~ 110/03/21 | 早餐市場 速食店火併 | |
| 5 | 110/03/22~ 110/03/28 | 中文歌曲選譯 | |
| 6 | 110/03/29~ 110/04/04 | 中文歌曲選譯 | |
| 7 | 110/04/05~ 110/04/11 | (停課) (教學行政觀摩週) | |
| 8 | 110/04/12~ 110/04/18 | 詩文選譯 | |
| 9 | 110/04/19~ 110/04/25 | 詩文選譯 | |
| 10 | 110/04/26~ 110/05/02 | 期中考試週 | |
| 11 | 110/05/03~ 110/05/09 | 夜市法文 +分組報告 | |

| | | | |
|--------------|--|-------------------|--|
| 12 | 110/05/10~ 110/05/16 | 台灣文化洗禮(英-法) +分組報告 | |
| 13 | 110/05/17~ 110/05/23 | 台灣景點簡介中譯 +分組報告 | |
| 14 | 110/05/24~ 110/05/30 | 台灣景點簡介中譯 +分組報告 | |
| 15 | 110/05/31~ 110/06/06 | 台灣景點簡介中譯 +分組報告 | |
| 16 | 110/06/07~ 110/06/13 | 台灣景點簡介中譯 +分組報告 | |
| 17 | 110/06/14~ 110/06/20 | 台灣景點簡介中譯 +分組報告 | |
| 18 | 110/06/21~ 110/06/27 | 期末考試週 | |
| 修課應 注意事項 | 不缺課, 準時上課 | | |
| 教學設備 | 電腦 | | |
| 教科書與 教材 | 老師自選; 黃邦傑, 《漢英虛詞翻譯手冊》, 書林出版社 | | |
| 參考文獻 | | | |
| 批改作業 篇數 | 4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫) | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: % ◆期中評量: 30.0 % ◆期末評量: 30.0 % ◆其他〈作業〉: 30.0 % | | |
| 備考 | 「教學計畫表管理系統」網址: https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 | | |